

بنام آنکه جان را کفرت آموخت

نوتردام پاریس

4315

ku

1

۴۵۸

نگارش

ویکتور هوگو

برگردان از فرانسه به پارسی

مجید جعفری سرای

سرشناسه: هوگو، ویکتور، قرن ۱۹. Victor Hugo

عنوان و نام پدیدآور: نوتردام پاریس / اثر ویکتور هوگو؛ ترجمه مجید جعفری سرای.

مشخصات نشر: قم: بیلاق سبز، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۴۵۶ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۲۴۰۶-۵

وضعیت فهرست نویسی: فیفا

یادداشت: عنوان اصلی: Notre-Dame de paris

موضوع: رمان فرانسوی -- ترجمه شده به پارسی

شناسه افزوده جعفری سرای، مجید، ۱۳۴۸، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۸ / ۲۱۴ / PA ۴۰۳۲

رده بندی دیویی: ۸۸۲/۰ شماره کتابشناسی ملی: ۵۵۹۹۵۱۰

نام کتاب: نوتردام پاریس

نویسنده: ویکتور هوگو

مترجم: مجید جعفری سرای

ناشر: بیلاق سبز

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپخانه: واصف

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۲۴۰۶-۵

Notre-Dame de Paris par Victor Hugo

Translated from French into Persian by Majid Jafari Saray

مرکز پخش: ۹۲۴۴ ۴۹۳ ۰۹۱۳

فهرست

پیشگفتار

کتاب اول ۷

۱. نالار ۷

۲. پیر گرنگوار ۲۱۱

۳. جناب کاردینال ۳۱

۴. استاد ژاک کوپنول ۳۷

۵. یکشنبه قبل از عید پاک ۴۶

۶. اسم‌الدا ۵۳

کتاب دوم ۵۶

۱. از چاله به چاه افتادن ۵۶

۲. میدان اعدام ۵۹

۳. بوسه بر ضربات ۶۱

۴. گرفتاریهای تعقیب زنی زیبا در شبگردیهای خیابانی ۷۰

۵. دنباله گرفتاریها ۷۴

۶. کوزه شکسته ۷۶

۷. یک شب عروسی ۹۳

کتاب سوم ۱۰۲

۱. نوتردام ۱۰۱

۲. پاریس بر بال پرنده ۱۰۸

کتاب چهارم ۱۱۳

۱. نیکوسرستان ۱۱۱

۲. کلودفرولو ۱۱۶

۳. چوپان بزرگ ایمانیور ۱۲۷

۴. سگ و صاحبش ۱۳۰

۱۳۲ ۵. دنباله ماجرای کلودفرولو

۱۳۸ ۶. عدم محبوبیت

۱۳۹ **کتاب پنجم**

۱۳۹ ۱. راهب مارتین

۱۴۹ ۲. او این را خواهد کشت

۱۶۳ **کتاب ششم**

۱۶۳ ۱. نگاه بیطرفانه به قضاوت کهن

۱۷۲ ۲. سوراخ موش

۱۷۶ ۳. ماجرای کلوجه ذرت

۱۹۵ ۴. آشپزی برای قهرمای آب

۲۰۳ ۵. پایان داستان کلوجه

۲۰۴ **کتاب هفتم**

۲۰۴ ۱. خطر اعتماد به یک کوسف

۲۱۸ ۲. هر کشیشی فیلسوف نیست

۲۲۶ ۳. ناقوسها

۲۲۹ ۴. آناگک

۲۴۲ ۵. دو مرد مشگین جامه

۲۴۸ ۶. خاصیت ناسزا دربیرون

۲۵۳ ۷. موان بورو

۲۶۱ ۸. مزیت پنجره‌های رو به رودخانه

۲۹۶ **کتاب هشتم**

۲۶۹ ۱. تبدیل طلا به خاشاک

۲۷۹ ۲. دنباله داستان تبدیل طلا به خاشاک

۲۸۵ ۳. طلایی که خاشاک شد

۲۸۸ ۴. نا امیدی کامل

۳۰۱ ۵. مادر

کتاب نهم ۳۲۰

۱. تب و تاب ۳۲۰

۲. گوژپشت، یک چشم، لنگ ۳۲۸

۳. کرولال ۳۳۲

۴. سفال و کریستال ۳۳۵

۵. کلید درب سرخ رنگ ۳۴۴

۶. ادامه کلید درب سرخ رنگ ۳۴۶

کتاب دهم ۳۵۰

۱. گرنگوار ایده های خوبی از خیابان برناردین ندارد ۳۵۰

۲. ولگرد شوید ۳۶۰

۳. زنده باد شادی ۳۶۲

۴. دوست دست و پا چلفتی ۳۶۹

۵. دنجی که زمان آقای لویی فرانسوا رسید ۳۸۵

۶. آتش کوچک در بوته زار ۴۱۲

۷. قلعه نجات ۴۱۴

کتاب یازدهم ۴۱۶

۱. کفش کوچک ۴۱۶

۲. موجود زیبایی در لباس سفید ۴۴۴

۳. ازدواج فوبوس ۴۵۱

۴. ازدواج کوازیمودو ۴۵۲

یادداشتها ۴۵۴

پیشگفتار

چند سال قبل نگارنده این کتاب هنگام تماشای، یا بزبان بهتر، پژوهش در کلیسای (نوتردام) در گوشه‌ای تاریک از برج‌های آن کلمه: آنالخ^۱ را که با دست بصورت عمیقی بر روی یکی از دیوارها حک شده بود دید. با گذشت زمان غبار سیاهی بر روی آن نوشته نشسته بود که سبک نگارش و رسم الخط آن یاد و خاطره قرون وسطی را تداعی می‌کرد. این کلمه ابهام و اسرار آمیز با آن ظاهر شوم و نحس چه معنایی می‌توانست داشته باشد؟ نگارنده کتاب سعی کرده است تا پی به این راط ببرد. از کجا معلوم که یک روح آزردۀ خاطری قبل وداع این جهان برای همیشه بر پیشانی این کلیسای پیر مهر گناه یا نکبت نزده است؟ از آن زمان تا کنون دیوارها را بارها بازدید کرده و یا تراشیده‌اند بطوریکه اکنون این نگاره کاملاً از بین رفته است. مدت دوپست سال است که با ابنیه تاریخی قرون وسطی چنین رفتارهای ناپسندی می‌شود بطوریکه آنها را از داخل و خارج مثله می‌کنند. کشیش گچ می‌کشد و معمار می‌تراشد. آنگاه مردم سر رسیده و همه را بیکجا بسوی تباهی می‌کشانند پیش از آنکه نوشته مزبور اسرارش خود را از پرده برون اندازد: محو می‌شود و تنها خاطره‌ای محو و مبهم از آن بر ذهن نگارنده ماند. کسی که این کلمه را بر دیوار برج کلیسای «نوتردام» حک کرده بود قرن‌ها پیش چشم از جهان فرو بسته و نگاره او نیز در پی او ناپدید گردیده‌است و پایان عمر کلیسا نیز بسیار نزدیک است. کتاب حاضر پیرامون این نگاره نوشته شده است.

ویکتور هوگو

مارس ۱۸۳۱